



## شغل در رومانی / کار در رومانی

راهنمای عملی و سوالات متداول - با جواب -  
برای خارجیانی که در رومانی / رومانی کار می کنند



## این مواد در صورت برای شما مفید می باشد که:

- شهروند خارجی یا شخص بدون تابعیت ولی با اجازه اقامت در کشور رومانیا باشید;
- پناهنجو ، پناهنده یا شخص دارای حمایت فرعی باشید;
- فرد با اقامت وضعیت خاص ( تورات) باشید;

## و شما کار می کنید یا به دنبال شغل هستید.

ما اطلاعات (معلومات) مهمی را به شما ارائه می دهیم که قبل از امضای قرارداد کاری و بعد از استخدام شما باید آن را داشته باشید.

شما باید کار فرما (صاحب کار) خود را بشناسید و با او ارتباط مستقیم برقرار کنید تا در صورت ضرورت / نیاز با او به تماس شوید و یا اگر فردی حقوق شما را در محل کار نقض می کند او (کار فرما) را در جریان بگذارید.

این بروشور (برگه معلومات) جایگزین توصیه های تخصصی (متخصص) یک مشاور حقوقی ، وکیل یا مقام دولتی نمی شود ، بلکه اطلاعاتی (معلومات) را در اختیار شما قرار می دهد تا بتوانید حقوق خود را به عنوان یک کارمند بهتر بشناسید و در صورت بروز هرگونه مشکلی در مورد نحوه انجام آن اقدام کنید.



درباره این راهنما

صفحه 3

چه کسی حق کار در رومانی / رومانی را دارد؟

صفحه 4

چگونه می توان به دنبال شغل باشم/ چگونه می توانم کار پیدا کرد؟

صفحه 5

قبل از استخدام چه چیزهایی را باید بدانم؟

صفحه 6

قرارداد کار فردی (CIM)

صفحه 7

قرارداد کار فردی (CIM) چیست؟  
چه حقوق و تعهدی دارم/ کدام حقوق و تعهدات را دارم؟

تنخواه / حقوق

صفحه 9

آیا دریافت تنخواه / حقوق کمتر قانونی است؟  
در صورت عدم دریافت معاش / حقوق کامل من چه کاری باید انجام دهم؟

مرخصی سالانه

صفحه 10

آیا قانونی است که با موافقت کارفرمای خود از حق مرخصی سالانه خود منصرف شوم؟  
آیا کارفرما می تواند با من در جریان مرخصی تماس بگیرد و من را سر کار بخواهد؟

تعلیق ، فسخ قرارداد کار

صفحه 11

تعليق قرارداد کار به چه معنی است؟  
منظور از فسخ قرارداد کار چیست؟

منفک / اخراج از کار

صفحه 14

چه اتفاقی می افتد که من اخراج شوم؟  
چه زمانی می توانید اخراج را به چالش بکشید؟

تغییر شغل

صفحه 16

آیا می توانم دو شغل داشته باشم؟

صفحه 17

کار سیاه

صفحه 18

استثمار ، آزار و اذیت ، تبعیض

صفحه 20

منظور از استثمار ، در کار چیست؟  
چگونه می توانم از طریق کارکردن استثمار / سوء استفاده شوم؟  
آزار و اذیت در محل کار چیست؟  
تبعیض در محیط کار

شرایط خاص کاری

صفحه 24

## چگونه می توانم به دنبال شغل باشم / چگونه می توانم کار پیدا کنم؟

که یک نامه انگیزه ( سند یک صفحه ای می باشد که در آن توضیح می دهد که چرا آن شغل / وظیفه را می خواهید و چگونه می توانید نیازهای کارفرما را از طریق آموزش خود برآورده سازید).

به شما توصیه می کنیم که این اسناد را به زبان رومانیایی ارائه دهید (یا به زبان خارجی که شما صحبت می کنید و آن از شما خواسته شده است ، به عنوان مثال زبان انگلیسی) ، و در مورد سطح دانش خود از زبان رومانیایی و تجربه حرفه ای صادق باشید.

سعی کنید دانش خود را که می تواند برای کاریکه شما در تلاش آن هستید مهم باشد و آن را بارز دهید و به آنچه می توانید از طریق آموزش و تجربه خود ارائه دهید اعتماد کنید.

اگر به دنبال شغلی (کار) هستید ، می توانید پیشنهادات شغلی که به صورت آنلاین در سایتهای مختلفی منتشر شده است و این سایت ها برای پیدا کردن کار ایجاد شده است (مثلا ، Best Jobs, e-jobs, hipo) و یا از آژانس اشتغال کار کمک کنید ، این مرجع شغل ها اعلان شده را جمع آوری کرده و آنها را به اساس منطقه تقسیم بندی می کند و همه آن را در دسترس قرار می دهد.

بصورت عموم آنها از شما درخواست خلاص سوانح (CV) را می کند ، CV (یک سند 1-2 صفحه میباشند که در آن به طور خلاصه ، آموزش و تجربه کاری خود را توصیف می کنید) ، و برای برخی از مشاغل ، خوب است

### بخطرات داشته باشید!

اگر نمی توانید به تنهایی CV و یا نامه انگیزه خود را بنویسید ، از یک سازمان غیردولتی یا یک دوست تان که زبان رومانیایی را صحبت می کند درخواست کمک کنید.



## چه کسی حق کار در رومانی / رومانی را دارد؟

رومانی (کشور رومانی) اجازه می دهد تا اتباع خارجی و افراد بدون تابعیت با حق اقامت ، از جمله (به شمول) کسانی که پناهجو ، پناهنده ، افرادی که دارای حمایت های فرعی هستند و یا تولرانت (وضعیت خاص) می کنند ، تحت شرایط خاص کار کنند.

شرایط استخدام اتباع خارجی از جمله افراد بدون تابعیت توسط چندین مقام تعیین شده است / توسط چندین ارگان دولتی اجرا شده است ، اما مواردی که پیشتر با آنها تعامل خواهید داشت / اما ارگان های که در این بخش فعال هستند عبارت اند از بازرسی عمومی مهاجرت (IGI) و بازرسی کار ارضی (ITM) هستند.

برخی از اتباع خارجی می توانند تحت عین شرایطی شهروندان رومانیایی مشغول به کار شوند و در مورد دیگران/ در غیر آن ، به اساس اجازه اقامت ، کارفرما باید مجوز شغلی را که توسط IGI صادر می شود باید بگیرد.

در این حالت ، کارفرما مجبور است یک سری (تعداد) اسناد را ارائه کند و ثابت بسازد که همه چیزها مطابق قانون و شرایط مقرر در کشور می باشد.

شما می توانید در رومانی / رومانی تحت شرایط خاص کار کنید ، البته این امتیاز به اساس اجازه اقامت شما ربط دارد.

برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد حق کار در رومانی ، البته با در نظرداشتن به نوع اجازه اقامت شما ، به جدول در پیوست (ضمیمه شده) مراجعه کنید!



## قبل از استخدام چه چیزی را باید بدانید؟

هنگامی که یک پیشنهاد شغلی (کار) مناسب پیدا کردید و با کارفرما تماس گرفتید، توضیح موارد ذیل مهم و ضروری می باشد:

- چه کار را در محل کار انجام دهید و تحت چه شرایطی این شغل / کار شما انجام خواهد شد
- یعنی چه نوع کار است و چه باید انجام دهید،
- کجا شما کار خواهید کرد، جایی که شما کار را انجام می دهید
- چه دستمزدی / تنخواه دریافت خواهید کرد،
- برنامه کاری چه خواهد بود،
- چند روز مرخصی خواهید داشت و غیره.

اگر کارفرمای بالقوه از طریق کتبی (اطلاعیه) برای شما پیشنهاد نکند و یا در جریان بحث ها به شما در این مورد اطلاع ندهد، در این حالت به نفع شماست که این سؤالات را بپرسید.

ترس نداشته باشید که با سؤالات خود کارفرما را آزرده می سازید زیرا این توضیحات در حال حاضر مرسوم است و حق شماست که تمام این اطلاعات (معلومات) را داشته باشید تا بتوانید تصمیمی بگیرید.

قرارداد کار فردی (البته به صورت مختصر MIC) نتیجه یک مذاکره (گفتگو) است. این بدان معناست که شما حق دارید بیش از آنچه پیشنهاد می شود درخواست کنید یا ابراز نارضایتی خود را از برخی شرایط / جنبه های مرتبط با پیشنهاد شغلی اعلام کنید / را بگویید. البته این بدان معنا نیست که کارفرما موظف

است پیشنهاد را تغییر دهد، اما اگر دیدگاه شما قانع کننده باشد / اگر حرف و نظر شما معتبر باشد، می تواند منجر به بهبود شرایط کار شود.



به عنوان مثال، می توانید تنخواه (حقوق) بالاتر درخواست کنید، روزهای تعطیل بیشتر (بیشتر از 20 روز که حداقل در سال می باشد) بخواهید، یک برنامه کاری انعطاف پذیرتر یا شرایط کار بهتر بخواهید.

## قرارداد کار فردی (CIM)

### قرارداد کار فردی (CIM) چیست؟

به منظور معتبر بودن این قرارداد، این قرارداد باید با شرایط ارائه شده توسط قانون منطبق باشد، یعنی، حاوی اطلاعات شفاف آتی باشد:

- اگر به توافق رسیدید، شما و کارفرمای آینده شما دو طرف قرارداد کاری قرار می گیرید.
- قرارداد کار، کارهایی را که باید انجام دهید، جایی که فعالیت خود را انجام می دهید و در عوض درآمد (درآمد / تنخواه، تفریح در جریان کار، تعطیلات و سایر امکانات) را به دست می آورید، تعیین می کند.
- به اساس قانون کارفرمایان ملزم هستند به انعقاد قرارداد کاری البته به صورت کتبی، این قرارداد باید به زبان رومانیایی باشد و در دو نسخه.
- قبل از امضای آن، قرارداد کار را با دقت بخوانید! اگر زبان رومانیایی را به اندازه کافی یاد ندارید (بلد نیستید)، این قرارداد را به زبانی که یاد دارید درخواست کنید و یا از یک مترجم برای درک آنچه در آن ارائه شده استفاده کنید.
- طرفین (شما و کارفرما)،
- موقعیت / شغل شما،
- مدت قرارداد،
- برنامه کاری روزانه / هفتگی و مکانی که در آنجا کار می کنید / فعالیت را انجام می دهید (مثلا نام رستوران و موقعیت آن، اگر در یک رستوران فست فود کار می کنید)
- حقوق ناخالص و خالص،
- مرخصی استراحت،
- دوره آزمایشی (دوره ای که در آن شما و کارفرما می توانید در صورت مناسب بودن شغل امتحانی کار کنید یعنی برای چند وقت کار کنید)،
- دوره اختطار (قبل از فسخ قرارداد، شما و کارفرما در مدت زمان مناسب به یکدیگر اطلاع دهید که می خواهید قرارداد کار را فسخ کنید).



### بخطرات داشته باشید!

بعد از امضا کردن قرارداد کاری، شما و استخدام کننده باید در جریان 01 روز به بازرس کل مهاجرین خبر بدهید.

من به عنوان کارمند چه حقوق و تعهداتی دارم؟

با در نظر گرفتن قانون کشور همه کارکنان، بدون در نظر گرفتن ملیت، تابعیت یا هدف اقامت (نوع اقامه)، دارای حقوق می باشند. به صورت عموم حقوق شما در قانون کار ذکر شده است (قانونی که حقوق و تعهدات کارمند و کارفرما را تعیین می کند) و علاوه بر این، در قرارداد کار.

تعهدات و مکلفیت های شما (مثال ها):

- انجام کارهایی که شما برای آن استخدام شده اید (به اساس رهنمای کارفرما و قرارداد کار کار خود را انجام دهید)؛

- رعایت قوانین موجود، نظم و انضباط در محل کار (همکاران خود را مزاحمت نکنید، برنامه کاری خود را رعایت کنید)؛

- رعایت قوانین امنیتی (ایمنی)، پاکي و صحی (بهداشت) در محل کار؛

- پابند بودن برای محرمانه نگهداشتن فعالیت ها در جریان کار، اگر این بخشی از قرارداد شما باشد در انصورت باید آن را مراعات کنید (به عنوان مثال، درمورد موضوعات خاص که مربوط به کار خود یا مکانی که در آن کار می کنید با کسی صحبت نکنید).

حقوق شما (مثال ها):

- دریافت تنخواه (حقوق) حداقل یک بار در ماه.

- پرداخت برای اضافه کاری.

- 2 روز مرخصی در هفته (معمولاً شنبه و یکشنبه) و استراحت و تفریح برای خوردن غذا

- داشتن حداقل 20 روز در سال استراحت با پرداخت.

- در یک وضعیت مناسب و ایمن کار کنید (برای مثال، اگر در یک سایت ساختمانی کار می کنید تا از آموزش ایمنی شغلی، داشتن تجهیزات محافظ و موجودیت اقدامات ایمنی در محل استفاده کنید تا از آسیب دیدگی هنگام کار جلوگیری کنید)؛

- برخورد مساوي با سایر کارمندان (برای مثال، به دلیل دین، قومیت، تعلق به يك گروه اجتماعي با آنها برخورد متفاوتی انجام نشود، و بخاطر خارجی بودن از برخی فعالیت های آموزشی مستثنی قرار نگیرید)..



## حقوق / تنخواه

آیا کاهش معاش (حقوق) من قانونی است؟

کاهش تنخواه (حقوق) با اصلاح قرارداد کار فردی شما انجام می شود و بدون رضایت شما امکان پذیر نیست. در صورت موافقت، شما یک برگه دیگر را که ضمیمه شده قرارداد کاری می باشد امضا می کنید.

در صورت عدم دریافت حقوق کامل، من چه کاری می توانم انجام دهم؟

شما کارفرما، ITM و/یا محکمه (دادگاه) را در جریان خواهید گذاشت. شما حق دارید علاوه بر معاش (حقوق) خود، جبران خسارت را دریافت کنید زیرا تحت تأثیر این وضعیت قرار گرفتید و متاثر شده اید (خسارت ناشی از عدم پرداخت تنخواه / حقوق، مانند گریه خانه / اجاره، باقیداری در بل).

نمونه درخواستی و پیشنهاد از ITM در آخرین بروشور ضمیمه شده است



## تعليق قرارداد کار

تعليق قرارداد کار به چه معنی است؟

اگر شما قرارداد کار داشته باشید ولی به اساس دلایل نامعلوم سر کار حاضر شده نتوانید و شما کدام تنخواه (معاش) هم دریافت نکنید، در این حالت کارفرما می تواند که قرارداد کاری شما را فسخ کند.

به عنوان یک نمونه، حالت تعليق در شرایطی و یا در حالات رخ می دهد که مانع انجام کار و وظیفه شود، به دلایل عینی که توسط هیچ یک از طرف ها قابل کنترل نیست.

به عنوان مثال: قرارداد را می توان در جریان قرنطینه، مرخصی زایمان، مرخصی ناتوانی موقت در کار - (هنگامی که دیگر به دلیل بیماری نمی توانید کار کنید) معلق کرد.



## مرخصی سالانه

آیا قانونی است که با موافقت کارفرمای خود از حق مرخصی سالانه خود منصرف شوم؟

شما نمی توانید تعطیلات خود را رها کنید / نمی توانید از رخصتی های خود دستبردار شوید. اگر شما نمی توانید تمام روزهای رخصتی خود را در مدت یک سال بگذرانید، شما موظف هستید بعد از ختم سال در 18 ماه بعدی تمام روزهای رخصتی خود را بگذرانید.

اگر شغل فعلی خود را ترک میکنید (انقضاء قرارداد کار) و هنوز روزهای مرخصی تان باقی مانده است، می توانید روزهای مرخصی خود را در جریان روزهای اطلاع دهی ترک وظیفه بگیریید و یا کارفرما می تواند که شما را برای روزهای باقی مانده مرخصی پرداخت کند.

آیا کارفرما می تواند با من در جریان مرخصی تماس بگیرد و من را سر کار بخواهد؟

در حالتی که شما در مرخصی باشید، کارفرما می تواند شما را تنها در صورت بروز موارد اضطراری که حاضر شدن تان ضروری باشد در محل کار بخواهد. در این حالت، کارفرما موظف است کلیه مصارف (هزینه های) شما و خانواده شما را برای بازگشت به محل کار و همچنین هرگونه خسارت وارده در اثر قطع مرخصی استراحت شما را باید تحمل کند و آن را به شما پرداخت کند.





## بخاطر داشته باشید!

اگر استعفا دهید یا قرارداد کاری خود را با توافق طرفین فسخ کنید، نمی توانید مزایای بیکاری را بدست آورید.

مزایای بیکاری کمک های مالی است که دولت به کسانی که حداقل دوازده ماه در دو سال گذشته تحت یک کار اشتغال کار کرده اند، البته به اساس قرارداد کاری کار کرده اند، می دهد. در مورد مزایای بیکاری در وب سایت آژانس اشتغال معلومات (اطلاعات) بیشتری کسب کنید و یا این معلومات (اطلاعات) را از این دفتر (موسسه) یا از یک سازمان غیردولتی در این زمینه بخواهید.

## منظور از فسخ قرارداد کار چیست؟

کار کنید، و تاریخ آن را مشخص می سازید - به اساس قرارداد کاری، مدت زمان اطلاع دهی ترک کار را مراعات کنید و به آن پای بند باشید.

• **خاتمه با توافق طرفین - توافق طرفین یعنی شما و کارفرما موافقت که قرارداد کاری را فسخ کنید/ فسخ قرارداد کاری با موافقت طرفین.**

گرمی خواهید شغل خود را ترک کنید، پس از آن استعفا دهید یا به کارفرما پیشنهاد دهید که با توافق طرفین قرارداد کار را فسخ کند.

اگر کارفرمای شما می خواهد شما را از کار اخراج کند / اگر صاحب کار می خواهد که شما را منفع کند از کار، اما شما می خواهید در همان محل کار خود را برای همان کارفرما ادامه دهید، در این حالت به هیچ وجه اقدام به استعفا یا تصمیم فسخ قرارداد با توافق طرفین نکنید!

فسخ قرارداد کار به معنای خاتمه روابط کاری با کارفرما می باشد.

موارد اصلی خاتمه قرارداد کار، موارد زیر می باشند:

• **اخراج، به ابتکار کارفرما - وقتی کارفرما تصمیم می گیرد با شما همکاری نکند. در این حالت، لازم است که کارفرما یک تعداد مراحل است که باید آن را در نظر بگیرد و از آن پیروی کند، او نمی تواند به شما بگوید که روز بعدی به سر کار آمده نمی توانید.**

• **استعفا - شما، به عنوان یک کارمند، تصمیم می گیرید که دیگر آن شغل را نمی خواهید یا دیگر آنجا نمی خواهید که کار کنید. این بدان معناست که شما به صورت کتبی به کارفرما خود خبر می دهید که دیگر نمی خواهید با او**



## انخراج

چه اتفاقی می افتد وقتی که من انخراج شوم (منفک شوم)؟

انخراج (منفک شدن) توسط کارفرما به دلایل مختلفی می تواند باشد بطور مثال :

- شما به قوانین و تعهداتی که در محل کار داشتید ، احترام نگذاشتید
- شما تخصص لازم را نداشتید.
- کار شما خاتمه یافته یا شرکت فعالیت خود را متوقف کرده است (به عنوان مثال ورشکستگی).

فدر صورت انخراج ، کارفرما موظف است حداقل 02 روز کاری ، قبل از انخراج (دوره اطلاع دهی انخراج از کار) به شما اطلاع دهد.

فدر این شرایط ، یا در این وضعیت، تصمیم انخراج را دریافت خواهید کرد که باید با دلیل (انگیزه) همراه باشد (شامل توضیحی در مورد دلیل انخراج شما) و تاریخ قطع فعالیت ، و همچنین مدت و دادگاه را درج کنید که می توانید آن را به چالش بکشید.

ر این شرایط ، اگر مرخصی استراحت نگرفته باشید ، کارفرما موظف است مبلغ مربوط به آن دوره را به شما پرداخت کند.



کارفرمای شما باید در ظرف 10 روز از پایان کار قرارداد کاری شما ، به بازرس عمومی مهاجرت اطلاع دهد.

کی می توانید علیه انخراج خود در محکمه عریضه کنید / چه زمانی می توانید انخراج را به چالش بکشید؟

### نمونه هایی از انخراج غیرقانونی

باید بدانید که کارفرما حق ندارد بدون دلیل قناعت بخش شما را از وظیفه انخراج (منفک) کند و برای این کار موظف است یک تعداد اقدامات لازمه که در کار است انجام دهد و یا یک سری اقدامات را برای انخراج شما انجام دهد.

به عنوان مثال ، اگر متهم به عدم رعایت تعهد شغلی هستید ، کارفرما باید این کار را به صورت کتبی به شما البته با دلایل واضح اطلاع بدهد و به شما فرصت داده شود که اتفاقی پیش آمده را توضیح دهید.

در شرایط ذکر شده زیر که کار فرما نمی تواند شما را انخراج (منفک) کند:

- معلق شدن قراردادکاری در دوران قرنطینه
- هنگام تعطیلات؛
- هنگام مرخصی زایمان یا مرخصی برای پرورش فرزندان
- هنگام شرکت در اعتصاب؛
- وقتی به دلیل بیماری که توسط دکتر (گواهی پزشکی) تأیید شده است و شما نمی توانید کار کنید.

ندر چندین شرایط برکاری می تواند که غیر قانونی باشد/ در بعض موارد برکاری می تواند که غیر قانونی باشد. اگر متوجه شدید که کارفرمای شما به حقوق شما احترام نمی گذارد ، می توانید برای یافتن راه حل با بازرس ارضی کار مراجعه کنید تا شما را راهنمایی کند و یا برای راه حل به محکمه (دادگاه) بروید. اگر محکمه (دادگاه) در حق شما فیصله کند ، شما حق دارید که غرامت برابر با حقوق روزآمد و سایر حقوقی را که در صورت انخراج غیرقانونی از آن بهره مند شدید ، کار فرما جبران کند.

**بخاطر داشته باشید!**

اگر انخراج شده اید ، حق دارید از سازمان آژانس محلی اشتغال درخواست مزایای بیکاری کنید.



## آیا می توانم دو شغل داشته باشم؟

اگر شما حق کار کردن در شرایطی مشابه با یک شهروند رومانی را دارید ، می توانید همزمان چندین قرارداد کار داشته باشید اما نمی توانید بیش از 84 ساعت در هفته برای یک کارفرما کار کنید / کار کردن در یک محل کار بیش از 48 ساعت در هفته اجازه نیست. اگر با چندین کارفرما کار کنید ، در آن حالت هم اجازه ندارید بیش از 60 ساعت در هفته کار کنید.

اگر اجازه اقامت شما برای تحصیل است ، فقط می توانید یک کار نیمه وقت داشته باشید (نورم نیمه / یا پارت تایم).

## آیا می توانم محل کار/ شغل خود را تغییر دهم؟

شما می توانید در هر زمان و در طول اعتبار اجازه اقامت خود ، شغل خود را با همان کارفرما یا با کارفرمای دیگری تغییر دهید.

اگر شما مجوز کار دارید می توانید ظرف 90 روز از پایان فسخ قرارداد قبلی شغل خود را تغییر دهید. در جریان 09 روز کار جدید پیدا کنید و کارفرمای جدید شما باید اجازه شغلی شما را از بازرس کل مهاجرین ( IGI ) دریافت کند.

در انتهای بروشور جدول را بررسی کنید که آیا کارفرمای جدید شما مجبور به گرفتن مجوز کار از بازرس کل مهاجرین (IGI) برای انعقاد قرارداد با شما است ، البته این به نوع مجوز اقامه شما ربط دارد.

به اساس نوع اجازه اقامت خود در قسمت تحتانی این بروشور، جدول را ببینید که اجازه کار نیمه وقت را دارید و یا تمام وقت را.



(C) UNHCR/Mark Henley

A refugee from Eritrea, under training on a pre-apprenticeship course.



کار در بازار سیاه (کار بدون قراردادکاری) شما را در معرض استثمار قرار می دهد ، یعنی می تواند کاری را بالای شما انجام دهد که علیه اراده یعنی کار اجباری باشد، بدون آنکه از حقوق مناسب یا شرایط مناسب کار مستفید شوید ، و همچنان از حمایت لازم و غیره امتیازها بهره مند شوید.

## چرا باید کار قانونی (کار با قرارداد) کرد، به جای اینکه در بازار سیاه بدون قرارداد کارکنم؟

- این ممکن است امکانات / شانس شما را در به دست آوردن تابعیت رومانی تحت تأثیر منفی قرار دهد ، زیرا وقتی درخواست تابعیت رومانی را می کنید باید ثابت کنید که در 3 سال گذشته در رومانی چه مقدار درآمد قانونی کسب کرده اید.

کار سیاه (یعنی کار اعلام نشده / کار کردن بدون قرارداد کاری) خطرات فوری و آتی را در زمان حال و آینده برای شما و برای کارفرمای شما در بر می گیرد ، به عنوان مثال:

- شما از حقوق مقرر شده در قانون برای کارمندان ، مانند: تنخواه (حقوق) ، مزایا (کوپن برای خرید غذایی) ، مرخصی استراحت ، محافظت در صورت اخراج ، مزایای بیکاری بهره مند نخواهید شد.

- بیمه درمانی که توسط کارفرما پرداخت می شود ، نخواهید داشت.

- در صورت بازرسی از طرف ITM / IGI ، شما و کارفرما جریمه می شوید.

- اگر شما اجازه اقامت موقت قراردادکاری داشته باشید ، آن را نمی توانید تمدید کنید و حق اقامت موقت خود را از دست می دهید.

- ممکن است در به دست آوردن حق اقامت طولانی مدت تأثیر منفی بگذارد ، زیرا مجبورید وسایل معیشت خود را هنگام درخواست برای اقامت طولانی به اثبات رسانید.



## استثمار ، تبعيض ، آزار و اذیت

منظور از استثمار ، در کار چیست؟

نمونه هایی از موارد جدی استثمار/  
سو استفاده در کار:

- شما در شرایط دشوار کار می کنید ، تحت تهدید کسی؛
- شما تهدید و یا ضرب و شتم شده اید برای کار کردن.
- مجبور شده اید که گدایی کنید و یا دست به خشا بزنید.



چگونه می توانم از طریق کار کردن  
استثمار / سوء استفاده شوم؟

این می تواند رخ دهد زیرا که:

- شما رفتار نادرست و غلط کارفرما را می پذیرید و می ترسید که منبع درآمد (شغل) خود را از دست بدهید.
- شما مجبور ، یا فریب خورده و یا هم تهدید به کار شده اید.

استثمار نیروی کار سوء استفاده ای است که توسط یک کارفرما یا شخصی دیگری که برای او کار می کنید انجام بگیرد و از کار شما سو استفاده کند البته به منظور سودآوری بیشتر.

شما در شرایط استثمار در کار قرار گرفته اید ، اگر:

- شما بیش از 48 ساعت در هفته کار می کنید (از جمله اضافه کاری)
- بعد از یک روز کاری 12 ساعته ، استراحت 24 ساعته ندارید.
- در ازای اضافه کاری (زمان بیش از 40 ساعت در هفته ، حداکثر 48 ساعت) ساعات پرداخت نشده و یا افزایش نخواه (حقوق) دریافت نمی کنید (پول اضافی).

• به شما کمتر از حداقل دستمزد پرداخت می شود یا اصلاً پرداخت نمی شود.

• کارفرما نمی خواهد روزهای تعطیل ، استراحت یا مرخصی مرخصی (بیمار) به شما بدهد.

• شما زیر 18 سال دارید و بیشتر از 30 ساعت در هفته کار می کنید.

آزار و اذیت در محل کار چیست؟

آزار و اذیت وقتی اتفاق می افتد که کارفرما یا یکی از همکاران شما با شما بدرفتاری کند ، به شما توهین کند ، به شما برخورد فیزیکی کند یا شما را از سایر همکاران جدا کند و به شکل انفرادی نگاهدارد.

در اینجا چند نمونه از آزار و اذیت در محل کار ذکر شده است:

- توهین یا تحقیر می شوید؛
- اعتقادات مذهبی یا سیاسی شما مورد حمله قرار می گیرد.
- به شما گفته می شود که با همکاران ، رئیس ها و حتی با استخدام کننده / کارفرما رابطه جنسی برقرار کنید.
- شما به طور مداوم توسط کارفرمای / همکار تحت نظارت یا فراخوانی مداوم قرار می گیرید.
- شما مجاز به صحبت کردن نیستید یا حق شکایت را ندارید بخاطر رفتارها که آنها با شما می کند.
- وظایفی به شما تحمیل می شود که شما را تحقیر می کنند.



## بخاطر داشته باشید!

در موارد فوق و همچنین در هر موقعیت دیگری که فکر می کنید حقوق شما توسط کارفرما نقض شده است، به کارفرما اطلاع می دهید و او را متوجه میسازید و در ضمن شکایات خود را هم ارائه می دهید.

اگر مشکل با کارفرما به طور مستقیم حل نشده است، شما حق دارید شکایت را به ITM ارسال کنید (سندی که توسط شما نوشته شده است و شامل اطلاعات شناسایی شما و از کارفرما می باشد، البته شغل که شما فعلا دارید و وضعیت که در آن قرار گرفته اید). در انتهای این بروشور، مدلی را مشاهده می کنید که می توانید مستقیماً آن را پر کنید. این اطلاعیه برای انجام کنترل از طرف ITM کافی است تا کارفرما شما را بررسی کند، پس از آن تصمیم خواهد گرفت که چه تدابیری در نظر گرفته شود. علاوه بر این، شما حق دارید در دادگاه (محکمه) هر اقدامی را که کارفرمای شما انجام می دهد که بخاطر آن حق شما را نقض می کند، علیه او شکایت کنید (در دادگاه او را به چالش بکشید).



## تبعیض در محیط کار

این ممکن است که در محیط کار مورد تبعیض قرار بگیرید، اگر کارفرما بین شما و دیگران تفاوت قایل می شود البته بخاطر سن و سال، بخاطر مرد و یا زن بودن، بخاطر معیوب بودن، بخاطر مسایل دینی، بخاطر نوعیت جنسی، بخاطر یک گرایش جنسی خاص و امثال آن.

تبعیض در رابطه با شرایط کار، تبعیض در رابطه با تنخواه (حقوق)، و یا اخراج کردن از کار (منفک کردن از کار) می تواند رخ دهد.

به عنوان مثال، تبعیض در محیط کار وقتی وجود دارد و یا پیش میاید که کارفرمای شما به دلیل دین تان تصمیم می گیرد که شما را از کار اخراج کند، با وجودیکه شما به عنوان کارمند به تمام تعهدات خود عمل کرده باشید.

یک نمونه دیگر از تبعیض در محل کار، وقتی کارفرما تصمیم می گیرد که شما را از شغل تان منفک (خارج) کند بخاطریکه متوجه شده شما باردار (حامله) هستید یا وقتی کارفرمای بالقوه به شما می گوید که نمی خواهد شما را استخدام کند فقط به این دلیل که از کشور خاصی آمده اید.



## شرایط خاص که تحت آن من می توانم کار کنم، البته ربط به وضعیت من دارد، کدام هاستند؟

اجازه اقامت (آی دی کارت)	مدت زمان حق اقامت	شرایط استفاده از حق کار	موافقت *IGI
درخواست حفاظت بین المللی (پناهندگی)	تا زمان صدور تصمیم نهایی قطعی درباره درخواست پناهندگی، قابل اجرا می باشد.	(i) اگر پس از 3 ماه از تاریخ درخواست پناهندگی، به دلایلی که به شما ربطی ندارد، پاسخی در مورد درخواست پناهندگی دریافت نکرده اید. (ii) در طول روند پناهندگی در مرحله قضایی. (iii) اگر قبل از درخواست پناهندگی حق کار کردن را داشتید، می توانید به کار خود ادامه دهید.	نه
افراد دارای قبولی (وضعیت) پناهندگی و حمایت های فرعی	حق اقامت برای مدت نامحدود/ ویزا دائمی افراد که پناهندگی دارند، مجوز (آی دی کارت) هر 3 سال برای پناهندگان تمدید می شود. افراد که دارای حمایت فرعی می باشند، مجوز (آی دی کارت) آنها در هر دو سال تمدید می شود.	تحت شرایط مشابه با شهروندان رومانیایی. شما می توانید بر اساس اجازه اقامت (آی دی کارت) صادر شده توسط باز رس کل مهاجرین (IGI) کار کنید.	نه
کار	برای مدت معینی معتبر/قابل اعتبار است. برای ادامه کار قرارداد کاری می تواند تمدید شود، که در آن حد اکثر مدت ممکن به آن اضافه شود، البته بسته به نوع کارگران می باشد.	شما می توانید قرارداد کاری 8 ساعت در روز و یک قرارداد دیگر با حداکثر 4 ساعت در روز داشته باشید.	بلی
تحصیلات	برای مدت معینی معتبر/قابل اعتبار است. شما می توانید برای یک دوره برابر با همه دوران درس، درخواست تمدید کنید.	شما فقط می توانید حداکثر 4 ساعت در روز کار کنید البته به صورت نیمه روز (پارت تایم).	نه

\* آیا اخذ اجازه وظیفه (اشتغال) از IGI ضروری است؟

اجازه اقامت (آی دی کارت)	مدت زمان حق اقامت	شرایط استفاده از حق کار	موافقت *IGI
تحصیلات	اگر تحصیلات خود را در دوره ای که مشخص شده آن به پایان نرسانده اید - می توانید برای تکمیل تحصیلات خود درخواست تمدید اقامت کنید ولی این تمدید اقامت بیشتر از یک سال نمی باشد. اگر تحصیلات خود را تمام کرده اید - تمدید حق اقامت تا حداکثر 9 ماه می باشد، البته برای پیدا کردن وظیفه (اشتغال).	شما فقط می توانید حداکثر 4 ساعت در روز کار کنید البته به صورت نیمه روز (پارت تایم).	نه
الحاق با خانواده (الف) شهروند رومانی در اجازه اقامت "آی دی کارت" عضو خانواده را ثبت می کند و در آن ذکر می شود	حق اقامت موقت شما ممکن است برای پنج سال /یک دوره 5 ساله تمدید شود.	تحت شرایطی مشابه با شهروندان رومانی.	نه
(ب) پناهندگان / اشخاص دارای حمایت فرعی / اتباع خارجی با اجازه اقامت (آی دی کارت)	بر اساس مجوز کار.	حق اقامت برای مدت زمانی که برای اسپانسر داده شده است /حق اقامت دریافت کرده است.	بلی
تولاری (وضعیت) خاص	بطور مستقل و آزاد، برای مدت زمان حداکثر 6 ماه، که در این مدت متقاضی قادر خواهد بود به سمت هدف دیگری برای به دست آوردن اقامت در رومانی تلاش کند.	شما فقط می توانید برای دوره ای که اجازه ماندن در قلمرو رومانی را به دست آورده اید، کار کنید.	نه
	به مدت 6 ماه، این هر بار برای شش ماه تمدید می شود /با تمدید دوره های جدید حداکثر 6 ماه.	حرکت، گشت و گذار در خارج از شعاع ارضی فقط با تأیید قبلی باز رس کل مهاجرین (IGI) مجاز است.	نه

\* آیا اخذ اجازه وظیفه (اشتغال) از IGI ضروری است؟

برای بازرسی کار ارضی در ولایت (شهرستان).....

## درخواست

دش را س رزاب م ناخ / دش را س رزاب اق آ

اینجانب ..... متولد تاریخ..... مستقر در ولایت (شهرستان) / ناحیه (سکتور)..... محل / شهر..... سرک/خیابان ..... شماره..... بلوک..... دهلیز..... منزل / طبقه ..... آپارتمان..... شماره تلفن..... دارنده آی دی کارت (مجوز) سیریل / سری..... شماره..... تاریخ صدور..... از طرف..... شماره شناسایی شخصی (PNC) ..... با حرفه..... در..... محل کار..... سرک

شماره..... ایالت..... شماره تلفن..... با توجه به اینکه بازرسان کار مشخصات من را بخاطر درخواستی به اساس ماده 18 ، بند 1 ، حرف سی از قانون شماره 108/1999 (دوباره منتشر شده) محرم / سری نگه میدارند، برای تأسیس و سازماندهی سازمان بازرسی کار و دانستن اینکه اظهارات دروغین به اساس ماده 326 قانون جزا با حبس 3 ماه و دو سال جزا داده می شود و یا با جریمه ، من از طریق موارد زیر را بیان می کنم / اطلاع می دهم:

(در اینجا درباره مشکلی که گزارش می دهید، خواهید نوشت - به عنوان مثال ، عدم پرداخت دستمزد از طرف کارفرما ، اضافه کاری بدون حقوق ، اخراج غیرقانونی ، کار سیاه یعنی کار کردن بدون کدام قرارداد کاری ، تبعیض در محل کار) .

امضا

تاریخ

Către Inspectoratul Teritorial de Muncă din județul .....

## Sesizare

Stimate domnule/ Stimată doamnă Inspector Șef,

Subsemnatul(a) ..... născut(a) la data de ..... cu domiciliul în județul / sectorul ..... localitatea ..... strada ..... nr. .... bloc..... scara ..... etaj ..... apartament ..... nr. telefon..... posesor al permisului de ședere ..... seria..... nr ..... eliberat la data de ..... de către ..... CNP ..... de profesie ..... angajat sau fost angajat din data de ..... în funcția de ..... la..... cu sediul în localitatea..... str ..... nr. .... județul ..... nr. telefon ..... luând la cunoștință că inspectorii de muncă vor păstra confidențialitatea celor sesizate de mine în conformitate cu art. 18, alin. 1, lit. c din Legea nr. 108/1999 (republicată) pentru înființarea și organizarea Inspecției Muncii, și cunoscând că falsul în declarații este prevăzut și pedepsit de art. 326 Cod Penal cu închisoare de la 3 luni la 2 ani sau cu amendă adresez o petiție prin care sesizez următoarele probleme:

(aici vei scrie care este problema pe care o sesizezi - de exemplu, neplata salariului de către angajator, ore de muncă suplimentare neplătite, concediere ilegală, muncă la negru, discriminare la locul de muncă)

Data

Semnătura

# برای کسب معلومات / اطلاعات بیشتر با مراجع فوق تماس بگیرید:



بازرس کارگری ارضی (منطقوی) در منطقه / شهرستان محل اقامت شما:  
<https://www.inspectiamuncii.ro/contact>



بازرس کل مهاجرین  
<http://igi.mai.gov.ro/node/contact>

دفتر مرکزی - شماره 15 الف، Lt. Col. Marinescu سکتور 5 ،  
کود پستی 050037 ، بخارست  
تلفن : +31 4 021 410 75  
فکس : +31 4 021 410 75  
ایمیل : [igi@mai.gov.ro](mailto:igi@mai.gov.ro)



رومانی (UNHCR)  
<https://www.unhcr.org/ro/>

آدرس : رومانی ، خیابان (سرک) پولیوار پریتموری، شماره ۸۴ الف (A)، تلفن  
تلفن : +31 4 021 201 78 72 / 73  
فکس : +31 4 021 210 15 94  
ایمیل : [rombu@unhcr.org](mailto:rombu@unhcr.org)



شورای ملی رومانی برای پناهندگان  
<http://www.cnrr.ro/index.php/ro/>

آدرس : شماره 19 ، سرک ویسپاریلور ، منزل دوم ، سکتور 2  
کود پستی 020641 ، بخارست  
تلفن : +31 4 031 405 52 75+ / 4 021 312 62 10  
فکس : +31 4 021 312 62 10  
ایمیل : [office@cnrr.ro](mailto:office@cnrr.ro)

این انتشارات با همکاری دفتر کیساریای عالی پناهندگان سازمان ملل متحد (UNHCR) تهیه شده است. متن ومسولیت این آگاهی / معلومات تنها مربوط به شورای ملی پناهندگان رومانی (CNRR) می باشد و لزوما منعکس کننده دیدگاه و یا نظریات UNHCR یا IGI نیست.